Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A ów ze środka odpowiedziawszy, powiedziałby: Nie mnie kłopotu przydawaj; już ― drzwi są zamknięte, a ― dzieci moje ze mną w ― łożu są; nie jestem w stanie podniósłszy się dać ci. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A on wewnątrz odpowiedziawszy powiedziałby nie mi trudności przydawaj już drzwi jest zamknięte i dzieciątka moje ze mną w łożu są nie mogę wstawszy dać ci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a tamten odpowie ze środka: Nie zadawaj mi trudu,\* drzwi już zamknięte,\*\* moje dzieci są ze mną na posłaniu – nie mogę wstać i dać ci?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | A tamten ze środka odpowiedziawszy, rzekłby: Nie mi kłopotów przydawaj. Już drzwi zamknięte są i dzieci me ze mną w łożu są. Nie mogę wstawszy dać ci. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A on wewnątrz odpowiedziawszy powiedziałby nie mi trudności przydawaj już drzwi jest zamknięte i dzieciątka moje ze mną w łożu są nie mogę wstawszy dać ci |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a tamten ze środka odpowiada: Daj mi spokój, drzwi zamknięte, dzieci śpią przy mnie — nie mogę wstać i dać ci! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on z wewnątrz odpowie: Nie naprzykrzaj mi się. Drzwi są już zamknięte i moje dzieci są ze mną w łóżku. Nie mogę wstać i dać ci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on będąc w domu, odpowiedziałby mówiąc: Nie uprzykrzaj mi się; już są drzwi zamknięte, a dziatki moje są ze mną w pokoju; nie mogę wstać, abym ci dał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a on ze wnątrz odpowiedając, rzekłby: Nie uprzykrzaj mi się: już drzwi zamkniono, a dziatki moje są w łożnicy ze mną; nie mogęć wstać i dać ci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz tamten odpowie z wewnątrz: Nie naprzykrzaj mi się! Drzwi są już zamknięte i moje dzieci są ze mną w łóżku. Nie mogę wstać i dać tobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A tamten z mieszkania odpowie mu: Nie naprzykrzaj mi się, drzwi już są zamknięte, dzieci moje są ze mną w łóżku, nie mogę wstać i dać ci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A on z wewnątrz odpowie: Nie przeszkadzaj mi. Drzwi są już zamknięte i leżę z dziećmi w łóżku. Nie mogę wstać i teraz ci podać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A on ze środka odpowie: «Nie sprawiaj mi kłopotu. Drzwi są już zamknięte, a moje dzieci i ja jesteśmy już w łóżku. Nie mogę wstać, żeby ci podać». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A tamten ze środka odpowie: Daj mi spokój. Drzwi już zamknięte i moje dzieci są już ze mną w łóżku. Nie mogę wstać i dać ci. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tamten zaś przez drzwi mówi: Nie przeszkadzaj mi, drzwi są zamknięte, dzieci uśpione, ja też jestem w łóżku, nie będę wstawać, żeby ci podać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A on odpowiada z wnętrza domu: Daj mi spokój! Drzwi już zamknięte na klucz, a moje dzieci już śpią i ja też. Nie mogę wstać, żeby ci podać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А той із середини у відповідь каже: Не турбуй мене; уже двері замкнені і діти мої зі мною на ліжку; не можу встати й дати тобі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ów pozostając w z wewnątrz odróżniwszy się rzekłby: Nie mi cięgi trudu dostarczaj; już drzwi są zamknięte na klucz i wiadome dzieci należące do mnie wspólnie ze mną do spółkowania są; nie mogę stawiwszy na górę dać tobie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on, odpowiadając ze środka, by powiedział: Nie przynoś mi kłopotów. Drzwi są już zamknięte, a moje dzieci są ze mną w łożu. Nie jestem w stanie wstać i ci dać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Oczywiście ten w domu może odpowiedzieć: "Daj mi spokój! Drzwi już pozamykane, dzieci śpią ze mną w łóżku - nie mogę wstać, żeby ci cokolwiek dać!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten zaś z wewnątrz odpowie: ʼPrzestań mi się naprzykrzać. Drzwi są już zamknięte i moje dziecięta są ze mną w łóżku; nie mogę wstać i dać tobieʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciel zaś odpowiada z łóżka: „Nie żądaj ode mnie, żebym teraz wstawał. Drzwi są już zamknięte i wszyscy śpimy. Tym razem nie mogę ci pomóc”. |

1. 1) <x>490 18:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zamki bywały trudne do otwarcia; <x>490 11:7</x>L. [↑](#footnote-ref-3)